

Tina Cuáán Loho Jana i



Mi Perrito Amarillo

Tina Cuáán Loho Jana i

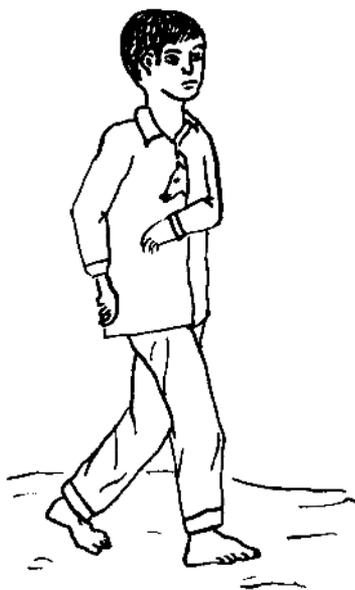
Mi Perrito Amarillo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

Introducción

Este pequeño libro narra una experiencia personal. El autor relata lo que le sucedió a un perrito que le gustaba matar tejones.

Está escrito conforme lo narró un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso.



Ná ndicani i iin cuento nuu ndó.
Jáá na ndoho i tá loho chá i. Na sahan i
Veracrus yóho estado Veracrus na sahan i.
Na sahnda i ndoo. Ta na quehe sáhá i
Catlan cáán vaxi i. Tá na saa i iin ñuu
naní Tensonapa cáán. Naha vaxi i tá tuhún
caa uhun naha na yaha i iin caye vaxi i.
Ta cáán xíca nuu iin tina loho. Tina
cuáán loho. Jico luna loho cúú rí.
Na caja cuíhná i ri néhe e rí vaxi vi.

Vaxi sáhá i jáá. Vaxi sáhá i jáá.
Na saa i Mosorongo. Na saa i Prisirio.
Na saa i Posito. Na saa i anda Mialca.
Cáán na ndaa i tren. Jáá vaxi i jáá
néhe e rí jáá. Jáá néhe e rí jáá vaxi i.
Chi coo cúni na quixi tina ini tren ni
ini camiu. Co cúni na quixi rí.
Néhe e jehé e rí vaxi i jáá néhe e rí.
Na casaa i jeen va cáán. Na quehe e
xíca sáhá i vaxi i jáá va. Co toho
camiu jeen ta yóho. Iin camiu jeen
cuití va joo co dó cuéntá mí yóho. Viti
va saa iin camiu yóho. Tá na ndihi jáá
vaxi i jáá va. Jáá na casaa i yóho.
Cáán ta ndúu tijúhu janá i ta cáán súhni i
leche xihi rí ta súhni i leche tijúhu
xihi rí. Cúú jáá sa cáhnu vaha rí.

Ta na ndihi na sahan i xihin ri xiqui
caa. Xiquí tisaco cuenta xiqui caa. Caa
ndúu tina janá na vehe tá ta ndutá i Lino
Ramire caa. Tí vaha sáhní cúú ndihi ri
cáán.

Cáán na queta iin conejo burro
na ndee ri nuu ndáyi. Xínu ri na ndee ri
cuahan ri. Ndínee johó tina tí vaha cáán
cuahan ri. Ndaja coo tina loho janá i
na saa ri sa ndúhu ri jáá va. Ndaja coo
conejo xínu ri na ndee na ndee ri cuahan ri.
Cáán na nana tucu ri vaxi ri. Tá cáán
tina loho janá i sa ndúhu tíi joho ri.
Yati jáá va ndícaa i xihin a Varelío
ndúu nde.



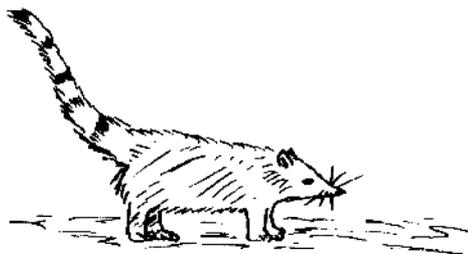


Cáán na tiin Varelio yuu na tiin ri
yehe va yuu. Mahñú mahñú johó ndíta nde
na yaha conejo. Tá na cani chá nde yuu
mí nuu ñúhu na cani nde yuu ni iin nde co
na cani a. Na yaha conejo cuahan ri. Tá
na ndava tina loho janá i. Na tiin
ñahá rí saá tiin ñahá rí. Na ndava nde.
Na tiin nde ri. Na candaa nde ri.
Na quehe vaha nde. Na sahní nde conejo.
Conejo burro cáchí o xihin conejo náhnu
cáán.

Ijole. Parion cáán na xini rí
vaha sahní ri. Ndicuání queá ndiyii queá
mí ndiyii mí ndiyii sahní ri. Cuahá chá
ndiyii chí náhnu na sahní ri.

Jáá na quehe na sahan i jata
 yojó tinania jata caa. Cáán na queta
 iin ndiyii cuán chi nánu. Ndínee rí
cuahan ri. Tá ndicoto nihni i. Ta
ndáhyi rí cuahan ri. Ndáhyi rí cuahan ri.
Xínu i na ndaa i nuu tóto tá na cani ndaa i
 inca iin xoo cáán. Tá na ndicó coo rí
vaxi rí tiin rí tina loho janá i chí
ndáhyi cohó rí. Ndicó coo rí cuahan ri
tucu cuahan ndiyii. Ndáhyi cohó ri. Tucu
ndícaa rí cuahan ri. Jáá na já cahndi
nuu ri. Uni vala na cani i ri. Anda
jáá na xihí va rí cáán. Na xini tina loho.
Jáá cúú va rí sáhní rí ndiyii. Jáá cuití
cúú rí sáhní rí ndiyii.

Iin cuití na sahan tucu nde xihin rí.
Cavá córá cáchí nde vaá yóho nuu íin
javi cáchí nde vaá yóho. Nuhú cuáhá
xoo ta tañu cáva vájó cáán.



Na xini rí ndiyii chí ninu joho.
Ndínee rí. Vaxi rí xínu rí. Vaxi rí
xínu rí vaxi rí. Ndaja coo ndiyii tá
na saa rí cáán mí yuhú cáva. Ndaja coo .
chí tixi cáva cándichi rí cáán. Na saa rí
na ndihvi joho rí. Ndaja coo ña ndahví
tina janá i xínu rí vaxi rí. Tá
na cahán rí tiin rí. Tá na cava joho rí.
Na sáhá cáva rí. Sa já cáva rí.
Sa já cáva rí. Na saa rí anda yuta.
Ta na xinu rí ini yuta.

--Á tácú va rí. Cáhán i.

Tá na saa i ini yuta. Hermano, cáán
na ndatá taan rí yóho. Iin xoo nduchú
núú rí na cana xoo cuáha. Iin nduchú
núú rí na cana xoo íti. Ndíví xoo nduchú
núú rí na queta. Na xihí va rí.



Sácu chá i saha rí. Vaha chá tina
sa cuu rí. Tá na ndihi na já nduxu rí.
Co na cuu ndivaha rí joo táhnda ndivaha
ini i saha rí. Na xihí ri.

Jáá va ndóhó i xihin quití vaha caa.
Táhnda ndivaha ini i saha ri. Ta rí vaha
caa a cánduu toho rí nuu yo. Jáá cáa
cuento ndícani i nuu ndó cándaa ini ndó.

Mi Perrito Amarillo

Les voy a contar una historia que me pasó cuando era chico.

Una vez fui al puerto de Veracruz en el estado de Veracruz. Fui al corte de caña. Después fui a Acatlán y de allí me vine a un pueblo llamado Tezonapa. De allí salí una madrugada como a las cinco de la mañana y pasé por una calle. Allí estaba un perrito con el pescuezo blanco. Luego lo agarré y me lo traje. Me vine caminando hasta Mosorongo. Después llegué a Prisidio, luego a Pocito y después hasta Mialca. Allí subí al tren. Me vine en él y me traje el perrito escondido, porque no lo querían en el tren, ni en el camión. No admiten animales y lo traje escondido. Cuando llegué a Huajuapán comencé a caminar. En esa época no había carros en mi pueblo; sólo hasta Huajuapán había camiones. Pero ahora ya hay carros hasta aquí.

Llegué con mi perrito y como yo tenía algunas chivas, las comencé a ordeñar para darle leche a mi perrito. El perrito creció grande y un día fui al cerro que se llama Tlacuache con el perro. Allí andaban los perros de mi padrino. El tenía buenos perros para la cacería. Entonces salió una liebre y se bajó corriendo. Los perros buenos se fueron siguiéndola. Mi perrito se encogió bien acostadito y estaba cerca de donde subió la liebre. Allí cerca estaba yo con mi padrino. Agarramos piedras para tirarle a la liebre. Pasó en medio de nosotros y cuando le tiramos las piedras

no le pegamos ninguna; pero mi perrito brincó y la agarró. Entonces se la quitamos de la boca y la matamos. Después de eso, mi perrito comenzó a matar ardillas y tejones. Después me fui a un monte que se llama Palma Real. Allí salió un tejón solo. El perro se fue ladrando atrás del tejón. Luego miré bien y me subí en una roca y brinqué al otro lado. El tejón se volvió para arañar el pero. El perro chilló y se regresó. El tejón se fue otra vez; pero le tiré de balazos y se murió. Así empezó el perro a matar tejones. Otro día me fui con el perro al monte que se llama Cueva de Corral y que queda abajo de donde hay un manantial. El perro vio un tejón arriba. Lo venía siguiendo. El tejón llegó a la cima de la cueva y entró por abajo. El perro también llegó y trató de entrar junto con el tejón: pero no pudo y se fue rodando hasta que llegó al río. Cuando yo bajé al río, pensé que todavía vivía, pero se había rajado la frente. El ojo derecho se la salió y también el izquierdo. Después se murió mi perrito y yo me quedé llorando. Fue un perro muy bueno. Después lo enterré. No lo tiré, porque fue muy bueno. Me daba mucha lástima. Así pasa con los perros buenos, no duran mucho. Ese es mi historia. Se las cuento para que ustedes la sepan.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso
Municipio de Silacayoapan, Oax.

Autor: Ricardo Durán Zárate

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

Edición de 100 ejemplares

Q2-7-703

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

